

Политическая лингвистика. 2022. № 6 (96).  
Political Linguistics. 2022. No 6 (96).

УДК 811.112.2'42:821.112.2-34:81'255.2  
ББК ШП43.21-51+ШЗ3(Гем)5=8,44+ШЗ07  
doi: 10.26170/1999-2629\_2022\_06\_15

ГСНТИ 16.21.33; 16.31.51

Код ВАК 10.02.19 (5.9.8)

Маргарита Львовна Кусова<sup>1</sup>, Ольга Владимировна Лаврова<sup>2</sup>, Кристина Дмитриевна Табатчикова<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия, mlkusova@mail.ru

<sup>2</sup> Уральский юридический институт МВД РФ, Екатеринбург, Россия, olga.sharkunova@mail.ru

<sup>3</sup> Уральский государственный горный университет, Екатеринбург, Россия, tabatchikova@mail.ru

## Интерпретация сказки братьев Grimm «Бременские музыканты» в оригинале и переводе: межкультурный аспект

**АННОТАЦИЯ.** В статье рассматривается интерпретация сказки братьев Grimm «Бременские музыканты» в оригинале и переводе в межкультурном аспекте. Отмечается, что процесс интерпретации текста возможен посредством изучения концептов, вербализованных в произведении. Авторы предлагают методический инструментарий для определения содержания концепта «Дружба» как ключевого в сказке «Бременские музыканты», а также описание языковых средств репрезентации концепта «Дружба» в оригинале (тексте на немецком языке) и тексте перевода сказки. В статье определяются семантические особенности, значение, смысл и контекстуальное референтно-номинативное выражение концепта, посредством интерпретации выявляется коммуникативная заданность языковых средств, при этом концепт «Дружба» представлен как структурный элемент языковой картины мира, а интерпретация описана не как результат, а как метод исследования. Результатом исследования являются выводы о составляющих концепта «Дружба» в интерпретации сказки братьев Grimm, сопоставление концепта «дружба» / «Freundschaft» в оригинальном тексте и переводе, выводы о культурологических особенностях концепта «Дружба» / «Freundschaft»; предложенный авторами алгоритм анализа концепта обучающимися с целью его интерпретации и выявления культурной специфики.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** интерпретация текста, межкультурный аспект, сравнительная интерпретация, концептосфера, концепты, дружба, языковая картина мира, сказки, немецкая литература, немецкие писатели, литературные жанры, переводная литература, перевод.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:** Кусова Маргарита Львовна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания в начальных классах, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: mlkusova@mail.ru.

Лаврова Ольга Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Уральский юридический институт МВД РФ; 620057, Россия, г. Екатеринбург, ул. Корепина, 66; e-mail: olga.sharkunova@mail.ru.

Табатчикова Кристина Дмитриевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и деловой коммуникации, Уральский государственный горный университет; 620144, Россия, г. Екатеринбург, ул. Куйбышева, д. 30; e-mail: tabatchikova@mail.ru.

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Кусова, М. Л. Интерпретация сказки братьев Grimm «Бременские музыканты» в оригинале и переводе: межкультурный аспект / М. Л. Кусова, О. В. Лаврова, К. Д. Табатчикова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 6 (96). — С. 143-150. — DOI: 10.26170/1999-2629\_2022\_06\_15.

Margarita L. Kusova<sup>1</sup>, Ol'ga V. Lavrova<sup>2</sup>, Kristina D. Tabatchikova<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia, mlkusova@mail.ru

<sup>2</sup> Ural Law Institute of the Russian Federation Ministry of Internal Affairs, Ekaterinburg, Russia, olga.sharkunova@mail.ru

<sup>3</sup> Ural State Mining University, Ekaterinburg, Russia, tabatchikova@mail.ru

## Interpretation of the Original Brothers' Grimm Fairy Tale *Bremen Town Musicians* and Its Translation: Intercultural Aspect

**ABSTRACT.** The article examines the process of interpretation of the fairy tale of the Brothers Grimm "Bremen Town Musicians" in the original and in translation in an intercultural aspect. It is noted that the process of text interpretation presupposes the study of the concepts verbalized in the work. The authors suggest linguistic tools for determining the content of the concept of "Friendship" as a key one in the fairy tale "Bremen Town Musicians", as well as a description of the linguistic means of representation of the concept of "Friendship" in the original German-language text and the text of the fairy tale translation. The article defines the semantic features, the meaning, the sense and the contextual reference-nominative expression of the concept, and reveals the communicative purpose of the language means through interpretation. The concept of "Friendship" is presented as a structural element of the linguistic view of the world, and the interpretation is described not as an outcome, but as a research method. As a result of the research, the authors make conclusions about the components of the concept "Friendship" in the interpretation of the fairy tale of the Brothers Grimm, compare the concept "Friendship" / "Freundschaft" in the original text and translation, make conclusions about the cultural features of the concept "Friendship" / "Freundschaft"; and present the algorithm of analysis of the concept by students in order to interpret it and identify its cultural specificity.

© Кусова М. Л., Лаврова О. В., Табатчикова К. Д., 2022

**KEYWORDS:** *text interpretation, intercultural aspect, comparative interpretation, conceptsphere, concepts, friendship, linguistic worldview, fairy tales, German literature, German writers, literary genres, translated literature, translation.*

**AUTHOR'S INFORMATION:** *Kusova Margarita L'vovna, Doctor of Philology, Professor of Department of the Russian Language and its Teaching Methods at Primary School, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

*Lavrova Ol'ga Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Ural Law Institute of the Russian Federation Ministry of Internal Affairs, Ekaterinburg, Russia.*

*Tabatchikova Kristina Dmitrievna, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Ural State Mining University, Ekaterinburg, Russia.*

**FOR CITATION:** *Kusova M. L., Lavrova O. V., Tabatchikova K. D. (2022). Interpretation of the Original Brothers' Grimm Fairy Tale Bremen Town Musicians and Its Translation: Intercultural Aspect. In Political Linguistics. No 6 (96), pp. 143-150. (In Russ.). DOI: 10.26170/1999-2629\_2022\_06\_15.*

**Актуальность** статьи связана с недостаточной изученностью феномена «сравнительная интерпретация текста в оригинале и переводе», соотносительности содержания концепта в оригинальном и переводном текстах, выявленного в процессе сравнительной интерпретации. Традиционно понятие «концепт» анализируется с общефилософской, психолингвистической, языковой позиции с учетом подходов и методов, присущих данным направлениям науки, однако метод интерпретации текста как способ выявления специфики содержания концепта при этом не рассматривается. Актуальность также обусловлена тем, что процесс вербализации концептов в художественном произведении описывается с учетом различных референтно-номинативных средств разных уровней языка. Определяется обучающий потенциал содержания концепта в процессе сравнительной интерпретации текстов в оригинале и переводе: концепт рассматривается как структурный элемент языковой картины мира обучающихся. Таким образом, все номинации, имеющие референтные связи с объектами проецируемой в текст художественного произведения действительности, представляются не как языковые уровневые структуры, а как интерпретируемые составляющие содержания концепта.

**Научной новизной** является интерпретация концепта «дружба» на материале сказки братьев Grimm «Бременские музыканты» в оригинале и переводе посредством референтального и коммуникативного представления текстовых номинаций как составляющих структуры концепта, отражающего языковую картину мира носителей языка. Разработанная структура представления концепта в сравнительном аспекте будет полезна и для изучения концептов как филологического феномена, и для изучения конкретного концепта «дружба» и его имплицитно представленных составляющих в художественном дискурсе (на примере дискурса сказки). Отметим, что интерпретация концепта «дружба» в сравнительном

аспекте способствует формированию вторичной языковой картины мира и совершенствованию первичной языковой картины, позволяет обучающимся познакомиться с межкультурными различиями в восприятии данного концепта, а также способствует выявлению и объяснению его культурологических составляющих, представленных в референциально-номинативном аспекте. Научная новизна заключается также в раскрытии особенностей языковой картины мира в немецкоязычной и русскоязычной культурах через представление концепта «дружба»: его референциальности как связи с объектами действительности текстовых наименований, коммуникативности как способа отражения семантической наполненности номинаций на определенных языковых уровнях и внутреннего наполнения — представление структуры. При этом интерпретация рассматривается как способ исследования, а не как результат такового.

Авторами предлагается алгоритм анализа текста сказки братьев Grimm «Бременские музыканты» на немецком языке (языке оригинала) и языке перевода (русском, сказка в переводе). Авторы рассматривают анализ составляющих концепта на лексическом, морфемном, морфологическом и синтаксическом уровнях с выходом на описание содержания самого концепта и его вхождения в тематический кластер «дружба», что, безусловно, является **практически значимым**.

**Целью** исследования является выявление составляющих концепта «дружба»/«Freundschaft» в сказке братьев Grimm «Бременские музыканты» в оригинале и переводе, выполненном А. И. Введенским под редакцией С. Я. Маршака. Представленная сказка является авторской (брата Grimm в оригинале или переводе), ее основные характеристики: этимология сказки — в основе немецкий фольклор, тема — дружба, интенциональная детерминированность произведения — вместе легче преодолевать жизненные сложности, сюжетная линия — герои объединены общей целью, принадлежность

к тематическому кластеру — «эмоциональное отношение субъекта к окружающему миру», являющемуся одним из элементов языковой картины мира.

В понимании кластера опираемся на позицию, изложенную в словаре «Большой толковый словарь русских существительных» под редакцией профессора Л. Г. Бабенко [Большой толковый словарь русских существительных: 202]; считаем, что кластер, в который входит концепт «дружба», представляет собой эмоциональное отношение субъекта к окружающему миру, типовой семантикой которого является чувство, испытываемое субъектом по отношению к кому-либо или чему-либо, вызываемое кем-либо или чем-либо и выражаемое как-либо. Отметим, что этот кластер имеет базовые имена — чувство, отношение, какое-либо эмоциональное состояние. Рассмотрение концепта «дружба»/«Freundschaft» в разрезе принадлежности указанной сказки к тематическому кластеру «эмоциональное отношение субъекта к окружающему миру» позволяет более глубоко проникнуть в особенности коммуникативной сущности референциальной и номинативной репрезентации данного концепта.

Опираясь на материалы данного словаря, определяем понятийное содержание концепта «дружба» — отношения между кем-либо, основанные на взаимной привязанности, доверии, духовной близости, общности интересов и т. п.

В задачи исследования входит разработка алгоритма анализа текста при сопоставлении текстов на двух языках, в который включены следующие позиции: определение теоретических основ исследования, определение содержания понятия «концепт», выявление структурно-семантического наполнения концепта «дружба» в русском и немецком языках с опорой на материал выбранного сказочного дискурса, определение межкультурных различий в репрезентации данного концепта на основе выбранных произведений на немецком и русском языках. Анализ концепта по предложенному алгоритму обеспечивает возможность его интерпретации.

**Гипотеза исследования:** в немецкоязычной и русскоязычной культурах по-разному вербализуется и раскрывается концепт «дружба», что отражается в референциальности как связи с объектами реальности текстовых номинаций, а также в коммуникативности как способе репрезентации семантической стороны номинаций на языковых уровнях и определяется особенностями языковой картины мира на немецком и русском языках.

В исследовании использовались комплексный (Ю. И. Ефремова) и концептуальный подходы к изучению тематического кластера «дружба». Методом исследования является уровневый (Л. В. Бабенко, М. М. Бахтин, В. В. Виноградов, Г. А. Золотова, Л. А. Новиков, З. Я. Тураева, Л. В. Щерба) и сравнительный анализ (Н. С. Болотнова, Н. А. Купина, В. А. Кухаренко, Ю. М. Лотман, В. В. Одинцов).

**Теоретической основой исследования** являются: основные положения теории текста (И. В. Арнольд, Н. Д. Арутюнова, В. А. Звегинцев, Е. С. Кубрякова), теории восприятия текста (Т. Н. Богин, Г. О. Винокур, А. А. Ворожбитова, К. А. Долинин), положения о дискурсивности текста (Н. Д. Арутюнова, В. И. Карасик, Ю. С. Степанов), коммуникативный подход (Е. Н. Азначеева, М. Н. Вятютнёв, И. А. Зимняя, Е. И. Пассов), положения литературоведческого (М. М. Бахтин, Д. С. Лихачёв, Б. М. Эйхенбаум), лингвистического (Л. Г. Бабенко, Н. С. Болотнова, Ю. В. Казарин), филологического (Н. В. Барковская, Ю. В. Казарин) анализа текста, положения теории восприятия (А. А. Бодалев, А. Р. Лурья, С. Л. Рубинштейн), идеи лингводидактики и методики обучения иностранным языкам (В. В. Бабайцева, М. Т. Баранов, И. Л. Бим, И. А. Зимняя, Т. А. Ладыженская, А. Н. Щукин), положения теории номинации (Н. Д. Арутюнова, В. Г. Гак, Е. С. Кубрякова, Г. В. Колшанский, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия, А. А. Уфимцева) и теории референции (Н. Д. Арутюнова, А. А. Кибрик), теоретические предпосылки концептологического анализа (Е. С. Кубрякова, С. А. Песина).

Интерпретация концептуальна и субъективна и связана со смыслом и значением. Вслед за Г. И. Богиним, К. Л. Долининым, А. А. Завельским интерпретацию текста рассматриваем как процесс толкования реализованного плана содержания текста через систему языка в процессе коммуникативного взаимодействия между адресатом и адресантом. Интерпретация будет объективной, если учитывает окружающий ее контекст. Интерпретация как метод исследования представлена комплексным алгоритмом анализа концепта, позволяющим выявить общие признаки концепта в сказках на немецком и русском языках. Интерпретация как метод через чувственное восприятие текста способна привести другого к пониманию коммуникативной цели, представленной в тексте, к пониманию понятийного содержания концепта. Результатом исследования являются выводы о содержании концепта «дружба», которое реализуется через языковые единицы разных уровней.

Концепт в разных языковых системах представляется и наполняется по-разному, что приводит в переводных текстах к некоторым разночтениям и неточностям. Концепт сочетает культурологические признаки (Ю. С. Степанов и др.) и семантические структуры языкового знака (Н. Д. Арутюнова и др.), являющиеся основой в определении его сущности как ментального образования. Концептом, опираясь на исследования таких ученых, как Е. С. Кубрякова, Д. С. Лихачёв, С. А. Песина, мы называем единицу мышления, отражающую особенности культурного кода, который реализуется в языке через процессы восприятия, интерпретации и порождения суждения или высказывания.

Концепт несет в себе устоявшееся содержание, включает множество составляющих структур, имеющих в процессе коммуникации синонимическое значение, отражаемое в знаковых текстах. Иными словами, концепт содержит опыт многих поколений как результат их деятельности, познания и межкультурного коммуникативного взаимодействия, как «совокупность информации, хранимой в памяти» (С. А. Песина), способной обеспечить обработку лингвистического знака в процессе интерпретации и создать языковую картину мира, принадлежащую к определенной культуре (А. А. Кибрик, О. А. Жарина, Дж. Андор, С. А. Песина). Каждая картина мира представляет языковую личность, репрезентируется языковыми единицами с определенной семантикой и грамматическими особенностями. В представлении языковой картины мира особую роль играют сказки, содержащие эмоциональные переживания и экспрессивные оценки, интерпретация которых связана прежде всего с чувственной сферой, концентрирующей в себе то, что нравится, и отторгающей то, что неприемлемо.

Концепт рассматривается через его содержание с внешней позиции как составляющая культуры, а также с внутренней позиции с учетом репрезентации его языковыми единицами с определенной семантикой, что раскрывается в процессе интерпретации. Сопоставление номинативных единиц в языке оригинала (немецкий) и перевода (русский), обладающих свойством коммуникативности для выражения смысла и значения посредством референциальной связи с объектом реальности социального характера «дружба», проходит через некоторые языковые уровни, наиболее характерные для определенного языка и отражающие семантику данного концепта, которая выражается через определенные составляющие.

В репрезентацию концепта «дружба» входят номинации, включенные в референтные отношения. Основываясь на определениях, предложенных Н. Д. Арутюновой [Арутюнова 1982: 5–40], К. С. Доннеланом [Донеллан 1982: 134–160], трактуем **референтные отношения** в дискурсе сказки на двух языках: оригинала и перевода — как коммуникативно заданные особенности актуализации концепта «Дружба» посредством связи между культурологически детерминированными условиями проекции в дискурс экстратекстового референта и интра-текстовых номинаций, использованных для его десигнации, дескрипции и установления соответствия с ним (референтная связь).

Вслед за В. Г. Гаком [Гак 1977: 138–144], Е. С. Кубряковой [Кубрякова, Демьянков, Панкрац 1997: 160–165], З. Я. Тураевой [Тураева 1986: 38] под **номинацией** концепта «Дружба» понимаем систему культурологически заданных интра-текстовых наименований экстратекстового референта, соотносящихся между собой и с объектом экстрадискурсивной действительности. Каждая из номинаций концепта может быть представлена с учетом различных языковых/речевых признаков: семантических, стилистических, единиц различных уровней языка.

Опираясь на определения О. А. Жариной, Л. Е. Чурилиной, рассматриваем концепт как культурно детерминированные аккумулярованные обобщенные знания и опыт человека об окружающей реальности. В рамках культурологического (Ю. С. Степанов, С. Г. Воркачев, Г. Г. Слышкин, О. А. Жарина) и лингвистического подходов (Д. С. Лихачев, С. А. Аскольдов, В. Н. Телия, В. В. Колесов) понятие «концепт» является многоуровневой структурой и функционирует двойственно: как единица культуры в широком смысле и как ее языковая репрезентация — в узком. Концепт отражает видение носителей языка в форме языковых единиц, выражая посредством использования говорящими различных коннотаций эмоции и отношение носителей языка. Следовательно, можно говорить о структурно-уровневых составляющих концепта, основным из которых является лексический уровень.

Переходим к анализу структурно-уровневых составляющих концепта «дружба»/«Freundschaft» на материале сказки братьев Grimm «Бременские музыканты» по следующему алгоритму.

1. Выявить проблему (идею) произведения с опорой на языковые особенности текста и соотнести их с конкретной коммуникативной задачей (определить, какие чувства, отношения, эмоциональные состояния вербализованы в произведении).

2. Определить словообразовательные особенности лексем текста, в семной структуре которых есть компоненты, связанные с семантикой дружбы.

3. Описать лексические и коннотативные особенности текста сказки.

4. Выявить (при наличии) доминирование лексики с определенным категориально-грамматическим значением, установить, чем обусловлено такое доминирование.

5. Выделить ключевые единицы репрезентации концепта «дружба» в произведении, сопоставить языковые средства репрезентации концепта в языках оригинала и перевода.

Алгоритм включает в себя действия, позволяющие в процессе анализа рассмотреть вопросы, предвосхищающие интерпретацию текста с позиции репрезентации концепта языковыми единицами разных уровней, тем самым усилить понимание текста сказки через языковой, культурологический и эстетический контент.

Составляющие концепта рассматриваем в процессе анализа лексических единиц, которые представляют концепт «дружба»/«Freundschaft»: наличие/отсутствие дружбы, проявление / не проявление дружеских отношений, чувств, демонстрация / отсутствие демонстрации дружбы. Анализ лексем, связанных с репрезентацией концепта «дружба»/«Freundschaft», показывает, что в тексте оригинала и в тексте на русском языке используются лексические единицы со значением верности своему делу, верной службы, взаимной поддержки, эмоциональной демонстрации потребности в дружбе.

Языковая картина мира автора сказки, представленная через концепт «дружба», раскрывается составляющими: чувство, отношение, эмоциональное состояние, которые номинированы языковыми единицами текста. Ввиду разности языкового строя русского и немецкого языков при анализе сказки репрезентация концепта «дружба» может быть представлена несовпадающими друг с другом языковыми единицами. В русском языке семантика концепта выражается в большей степени через лексические номинации, а в немецком — через структуры частей речи.

В русском переводе сказки «Бременские музыканты» имеются номинации: «музыканты», «осел и собака», «осел, собака и кот», — соотнесенные с функциональными эквивалентами «музыканты», «бременские музыканты», что указывает на общность героев, их значимость друг для друга, при этом лексемы «дружба», «друг» не используются. Таким образом, речь идет о дружбе, но используются номинации, лишь косвенно свя-

занные с дружбой. Заметим, что лексема «товарищи», представленная в тексте, используется для называния разбойников, но не животных — бременских музыкантов.

Выражение чувств, отношения и эмоционального состояния героев, связанного с дружбой, раскрывается через единицы разных языковых уровней: морфемного («невеселый» — при отсутствии друзей, «петушок» — ласковое обращение, уменьшительно-ласкательный суффикс «-ок» выражает субъективное оценочное значение), лексического («печальный», «пожалейте» — отсутствие друзей, дружеской поддержки удручает, лексема «пожалейте» повторяется многократно; «хороший» — выражение позитивного отношения, первоначально данная лексема употреблена при описании осла, затем используется при определении певческих способностей всех животных: все они могут петь красивым голосом; герои могут видеть хорошее друг в друге, и это их также объединяет, объединение подчеркивает лексемой «вместе»), морфологического («пойдем» — совместное действие), синтаксического (вопросно-ответное единство, представляющее встречу друзей, выстроено по одной модели: интеррогатив — декларатив, вопрос направлен на выяснение причины несчастья, ответ — предложение способа решения проблемы). При этом в тексте повторяется не только данное вопросно-ответное единство, но и следующая за ним конструкция: «Пошли они вместе».

Обращение к данным единицам в процессе интерпретации текста сказки помогает понять, что в представлении концепта «дружба» актуализируется при переводе сказки на русский язык: для дружбы значимо участливое отношение героев друг к другу, участие друг в друге. Также стоит отметить, что через усиливающуюся иерархию в семантическом наполнении языковых единиц (они: осел и собака, они: осел, собака, кот; они: осел, собака, кот, петушок) можно проследить за языковой картиной мира автора, рассмотреть не только его чувства и мотивы, но и увидеть образ мыслей, отражающий особенности восприятия и интерпретации окружающей действительности.

Вербализация концепта языковыми единицами в анализируемых сказках позволяет увидеть специфику представления концепта «Дружба» в немецком языке, определить через специфику представления концепта особенности культуры.

Говоря об интерпретации оригинального текста сказок на лексическом уровне, отметим, что семантика дружбы, дружеского поведения, дружеского отношения выражена

в частотных или единичных (исключительных, выражающих авторский замысел) языковых единицах, в том числе **лексических номинациях**, именующих действующих лиц: описательно («einen Jagdhund» — досл. сторожевой пес, — выражает верность своему делу, дружбу с хозяином, «eine arme alte Frau» — персонаж, противопоставленный героям, объединение против этого персонажа выступает гарантом их сплочения), интенционально («Packer» — разг. друг, дружбе; обращение к псу; «drei Wichtelmänner» — сочетание существительного с атрибутивом в препозиции, выражающим количественную характеристику, отражает семантику объединения героев, их дружественного совместного действия). Персонификация героев обеспечивается названием их и их действий, при этом подчеркивается их разность как персонажей, а дружественная общность передается в диалогах и посредством совместных действий. В тексте отсутствуют номинации с семой «Freund-», не представлена лексема, основное значение которой связано с номинацией дружбы (искл. «Liebe Freunde...» — «дорогие друзья»), сущность данного явления проявляется в действиях.

**Лексические номинации, отражающие признак** в оригинале сказки «Бременские музыканты» — слова с позитивной оценочной семантикой; номинации с признаковым значением малочастотны, их заменяют номинации, образованные способом сложения, иногда адъективы в сочетании с номинативом образуют фразеологизмы («einen Jagdhund», «der **Haushahn**», «**Leibeskräften**», «**aus vollem Hals**»). Данная тенденция связана со строем языка: немецкий — синтетический язык, имеющий тенденцию к семантическому свертыванию выражения до составного слова.

**Номинации действия** частотны в оценочных конструкциях, указывают на совместные действия героев («Als die drei so miteinander gingen...» — префикс совместного действия «miteinander» (вместе); «Der Esel **stellte sich** ... auf das Fenster, der Hund **sprang** ..., die Katze **kletterte** ... zuletzt **flog** der Hahn **hinauf** und **setzte sich** der Katze auf den Kopf» — выражение последовательных и слаженных действий героев в общем деле, указание на труд и взаимопомощь). Глаголы выступают маркером дружеского обращения («Dus chreist... was **hast du vor?**»).

Семантика объединения поддерживается сочетанием лексических единиц («**Machte sich** auf den Weg...»), такие номинации частотны и представляют дружеское обращение на «ты» («Du»); номинации — личные обра-

щения от 1 лица менее частотны и встречаются в личных историях героев («...ich ...so lang **ich** noch kann»).

Налицо семантика слаженного совместного действия, дающего гармоничный результат благодаря дружеским отношениям и взаимопомощи, направленного на улучшение жизни героев; это действие представлено без особых деталей, что свойственно немецкоязычной культуре.

Таким образом, выявление средств репрезентации концепта «дружба»/«Freundschaft» в оригинальной сказке и ее переводе на русский язык показывает отражение особенностей культуры в языке текста. Отметим также, что репрезентация концепта определяется не только лексическими единицами, но и их морфемной структурой, морфологическими, синтаксическими особенностями текста. Имеет место преобладание слов определенных частей речи в определенных формах: имена существительные во множественном числе, имена прилагательные во множественном числе, глаголы в форме множественного числа, также используются наречия с объединяющим компонентом значения «вместе», «вокруг», «разом» как в тексте на немецком, так и в тексте на русском языке. Например, существительные «музыканты», «друзья»; прилагательные «уличными»; глаголы «пошли», «думали», «заснули»; наречия «рядом», «здесь», «вместе». Приведем пример немецких лексем с той же семантикой дружбы и совместных действий из сказки «Бременские музыканты». К ним относятся глаголы действия и движения, которые показывают переход от отчаянья («fortlaufen», «leigen», «heulen», идиоматические выражения с глаголом «schreien», в том числе «aus vollem Hals/durch Mark und Bein schreien») к активному совместному действию/преодолению трудностей («sich auf den Weg nach Dat. machen», «etwas vorhaben»); модальные глаголы как лексем, отражающие волеизъявление и возможности (представлены прежде всего глаголом «können»), и др.

При рассмотрении сказки «Бременские музыканты» на языке оригинала и в переводе обнаруживаем номинации-существительные, обозначающие косвенно характер действующих лиц согласно выполняемым ими действиям. Также отмечаем, что в сравниваемых нами оригинале и переводе присутствует соотносительность нравственных категорий, представлены разные способы (немецкий — эксплицитно, русский — имплицитно) репрезентации концепта «дружба». При этом значим лексический уровень, который дополняется семантическим простран-

ством морфем, грамматическими формами, синтаксическими конструкциями, вследствие чего расширяются смысловые поля в интерпретации текста.

Итак, способ репрезентации дружбы в данном тексте является имплицитным в русскоязычном переводе, эксплицитным в оригинале на немецком языке. В немецкоязычной культуре концепт «Freundschaft» эксплицитен и предикативен, поскольку немцам более свойственно сдерживать свои эмоции, выражать их действиями либо побуждениями к таковым. В русскоязычной, напротив, он априори номинативен и имплицитен, поскольку ментальности носителя русского языка в большей степени присуща эмоциональная открытость. При этом очевидно, что выявление содержания концепта возможно только через понимание скрытого подтекста, зашифрованной игры слов, языковых средств. Таким образом, интерпретация дискурса текста через содержание концепта есть способ исследования, результатом которого может быть выявление особенностей культуры.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арутюнова, Н. Д. Лингвистические проблемы референции / Н. Д. Арутюнова. — Текст : непосредственный // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 13. Логика и лингвистика (Проблемы референции). — Москва : Радуга, 1982. — С. 5–40.
2. Аскольдов (Алексеев), С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов (Алексеев). — Текст : непосредственный // Русская словесность. От теории к структуре текста : антология / под ред. В. П. Нерознака. — Москва : Academia, 1997. — С. 267–279.
3. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. — Изд. 2-е. — Москва : Флинта, Наука, 2004. — 496 с. — Текст : непосредственный.
4. Большой толковый словарь русских существительных: идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л. Г. Бабенко. — Москва : АСТ : ПРЕСС КНИГА, 2005. — 864 с. — (Фундаментальные словари). — Текст : непосредственный.
5. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков) : учеб. для вузов / В. Г. Гак. — Москва : Международные отношения, 1977. — 264 с. — Текст : непосредственный.
6. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. — Москва : Языки русской культуры, 1998. — 768 с. — Текст : непосредственный.
7. Дейк, Т. ван. Язык, понимание и коммуникация / Т. ван Дейк ; пер. с англ., под ред. В. И. Герасимова. — Москва : Прогресс, 1989. — 310 с. — Текст : непосредственный.
8. Демьянков, В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке / В. З. Демьянков. — Текст : непосредственный // Вопросы филологии. — 2001. — № 1. — С. 35–43.
9. Доннелан, К. С. Референция и определенные дескрипции / К. С. Доннелан. — Текст : непосредственный // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 13. Логика и лингвистика (Проблемы референции) / под ред. Н. Д. Арутюновой. — Москва : Радуга, 1982. — С. 134–160.
10. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина ; под общ. ред. Е. С. Кубряковой. — Москва : [б. и.], 1997. — 245 с.
11. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев. — Текст : непосредственный // Известия Российской академии наук. Сер. лит. и яз. — 1993. — Т. 52, № 1. — С. 3–9.
12. Песина, С. А. Когнитивная семантика: ментальное и языковое пространства : учеб. пособие / С. А. Песина. — Магнитогорск : МГТУ, 2007. — 147 с. — Текст : непосредственный.
13. Петрова, Н. В. Типы модификаций первичных текстов сказок / Н. В. Петрова. — Текст : непосредственный // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. — 2017. — Т. 16. — № 3. — С. 207–213.
14. Тураева, З. Я. Лингвистика текста / З. Я. Тураева. — Москва : Просвещение, 1986. — 128 с. — Текст : непосредственный.
15. Чурилина, Л. Е. Актуальные проблемы современной лингвистики / Л. Е. Чурилина. — Москва : Флинта : Наука, 2011. — 416 с. — Текст : непосредственный.
16. Чугунова, Т. Б. Сюжетно-композиционное и стилистическое своеобразие сказки «бревенские музыканты» и ее современной интерпретации / Т. Б. Чугунова, Е. В. Алексеева. — Текст : непосредственный // Ученые записки Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого. — 2017. — № 4 (12). — С. 1–3.
17. Baldick, Ch. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms / Ch. Baldick. — New York : Oxford University Press Inc., 2001. — Text : unmediated.

#### REFERENCES

1. Arutyunova, N. D. (1982). *Lingvističeskie problemy referentsii* [Linguistic problems of reference]. In *Novoe v zarubezhnoy lingvistike* (Iss. 13, Logic and linguistics (Problems of reference)), pp. 5–40. Moscow: Raduga. (In Russ.)
2. Askol'dov (Aleksseev), S. A. (1997). *Kontsept i slovo* [Concept and word]. In V. P. Neroznak (Ed.), *Russkaya slovesnost'. Ot teorii k strukture teksta* (Antology, pp. 267–279). Moscow: Academia. (In Russ.)
3. Babenko, L. G., & Kazarin, Yu. V. (2004). *Lingvističeskij analiz khudozhestvennogo teksta. Teoriya i praktika* [Linguistic analysis of a literary text. Theory and practice] (2<sup>nd</sup> ed.). Moscow: Flinta, Nauka, 496 p. (In Russ.)
4. Babenko, L. G. (Ed.) (2005). *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkikh sushchestvitel'nykh: ideograficheskoe opisaniye. Sinonimy. Antonimy* [Big explanatory dictionary of Russian nouns: ideographic description. Synonyms. Antonyms] (Ser. "Fundamental dictionaries"). Moscow: AST, PRESS KNIGA, 864 p. (In Russ.)
5. Gak, V. G. (1977). *Sopostavitel'naya leksikologiya (na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov)* [Comparative lexicology (based on the French and Russian languages)] [Textbook for universities]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 264 p. (In Russ.)
6. Gak, V. G. (1998). *Yazykovye preobrazovaniya* [Language transformations]. Moscow: Yazyki russkoy kul'tury, 768 p. (In Russ.)
7. Dyck, T. van (1989). *Yazyk, ponimanie i kommunikatsiya* [Language, understanding and communication] (transl. from English, under ed. of V. I. Gerasimov). Moscow: Progress, 310 p. (In Russ.)
8. Dem'yankov, V. Z. (2001). *Ponyatie i kontsept v khudozhestvennoy literature i nauchnom yazyke* [Definition and concept in fiction and scientific language]. *Voprosy filologii*, 1, 35–43. (In Russ.)
9. Donnellan, K. S. (1982). *Referentsiya i opredelennye deskriptsiy* [Reference and certain descriptions]. In N. D. Arutyunova (Ed.), *Novoe v zarubezhnoy lingvistike* (Iss. 13, Logic and linguistics (Problems of reference)), pp. 134–160. Moscow: Raduga. (In Russ.)
10. Kubryakova, E. S., Dem'yankov, V. Z., Pankrats, Yu. G., & Luzina, L. G. (1997). *Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov* [Brief Dictionary of Cognitive Terms] (Ed. E. S. Kubryakova). Moscow, 245 p. (In Russ.)
11. Likhachev, D. S. (1993). *Kontseptosfera russkogo yazyka* [Conceptosphere of the Russian language]. *Izvestiya Rossiyskoy akademii nauk. Ser. lit. i yaz.*, 52(1), 3–9. (In Russ.)
12. Pesina, S. A. (2007). *Kognitivnaya semantika: mental'noe i yazykovoe prostranstvo* [Cognitive semantics: mental and language spaces] [Textbook]. Magnitogorsk: MG TU, 147 p. (In Russ.)

13. Petrova, N. V. (2017). Tipy modifikatsiy pervichnykh tekstov skazok [Types of modifications of primary texts of fairy tales]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 2, Yazykoznanie*, 16(3), 207–213. (In Russ.)

14. Turaeva, Z. Ya. (1986). *Lingvistika teksta* [Linguistics of the text]. Moscow: Prosveshchenie, 128 p. (In Russ.)

15. Churilina, L. E. (2011). *Aktual'nye problemy sovremennoy lingvistiki* [Actual problems of modern linguistics]. Moscow: Flinta: Nauka, 416 p. (In Russ.)

16. Chugunova, T. B., & Alekseeva, E. V. (2017). Syuzhetno-kompozitsionnoe i stilisticheskoe svoeobrazie skazki «bremenskie muzykanty» i ee sovremennoy interpretatsii [Plot-compositional and stylistic originality of the fairy tale “The Bremen Town Musicians” and its modern interpretation]. *Uchenye zapiski Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta imeni Yaroslava Mudrogo*, 4(12), 1–3. (In Russ.)

17. Baldick, Ch. (2001). *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*. New York: Oxford University Press Inc., 2001.